

Rep. pres. framst. med förslag till lag om godkännande av konventionen om
speciella beskickningar.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av konventionen om speciella beskickningar.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland den 28 december 1951 bör Landstinget ge sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller avvikelse från stadganden i självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del även gäller kommunalskatt och vissa kommunala avgifter, på vilket område Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets ställningstagande till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt
samtycke till den i propositionen
ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda avtal

innebär avvikelse från självstyrelse-
lagen, under förutsättning att Riks-
dagen godkänner propositionen i oför-
ändrad form.

Helsingfors den 29 juli 1976

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

Alm Keskitalo

Kristian Gestrin
Justitieminister Kristian Gestrin

Regeringens proposition till Riksdagen angående godkännande
av vissa bestämmelser i konventionen om speciella beskickningar.

Finland har den 28 december 1970 under-
tecknat konventionen om speciella beskick-
ningar och det därtill anslutna fakultativa pro-
tokollet om obligatoriskt biläggande av tvister,
godkända av Förenta Nationernas (FN) gene-
ralförsamling den 8 december 1969 på basen
av ett förslag, framlagt av Förenta Nationernas
kommission för internationell rätt.

I konventionen har kodifierats sedvanerättens
och den internationella hövlighetens spridda
regler för speciella beskickningar. Dessutom
har däri intagits nya självständiga bestämmelser
med anledning av de speciella beskickningarnas
natur och uppgifter. Konventionen komplette-
rar den i Wien år 1961 ingångna konventionen
om diplomatiska förbindelser (Fördr.ser. 3—5
/70) och den likaså i Wien år 1963 ingångna
konventionen om konsulära förbindelser, av vil-
ka de förstnämnda bringats i kraft i Finland
genom blankettlagsförfarande. För reglerande
av privilegierna och immuniteten för de per-
soner och delegationer som deltar i interna-
tionella konferenser, som arrangeras i Fin-
land, kompletterades lagstiftningen medelst la-
gen och förordningen om privilegier och im-
munitet i fråga om internationella konferen-
ser och särskilda delegationer (572/73 och
728/73). Det må ytterligare nämnas, att kom-
missionen för internationell rätt år 1971 färdig-
ställde ett konventionsutkast rörande sta-
ternas representation i internationella organisa-
tioner och deras organ. Avsikten är att ut-
gående från detta utkast inom den närmaste
framtiden utarbeta en internationell konven-
tion.

I den nu ifrågavarande konventionen av-
ser "speciell beskickning" en tillfällig beskick-
ning som företräder en stat och av denna har
sänts till en annan stat med dennas samtycke
för att med sistnämnda stat behandla särskilda
frågor eller i förhållande till denna utföra
ett speciellt uppdrag. I överensstämmelse
härmed är en stat inte tvungen att ta emot
speciella beskickningar och med dess samtycke
därtill kan förenas begränsande villkor.

Konventionen är ett slags modellavtal.
Dess bestämmelser är inte tvingande i den
meningen, att inte de stater som berörs av

16996/70

saken skulle kunna avvika från dem, utan de
är bestämmelser, som tillämpas, om inte annat
överenskommes. Konventionen är dock av stor
betydelse, emedan speciella beskickningar nu-
förtiden används i stor utsträckning. De spe-
ciella beskickningarna utför ofta viktiga upp-
gifter och de kan utnyttjas även i sådana fall,
då annan motsvarande kontakt inte är möjlig.

Hittills har för de speciella beskickningarna
funnits vissa spridda regler, som ingår i sed-
vanerätten och i internationell hövlighet. Så-
lunda är konventionen om speciella beskick-
ningar dikterad av ett aktuellt behov. I an-
slutning till konventionen godkände Förenta
Nationernas generalförsamling ett fakultativt
protokoll om obligatoriskt biläggande av tvis-
ter. I protokollet förutsätts, att tvisterna av-
görs vid Internationella domstolen, om inte
parterna inom utsatt tid avtalat om skiljedoms-
eller förlikningsförfarande.

I konventionens ingress konstateras, att
åstadkommandet av en internationell kon-
vention om speciella beskickningar är ägnat
att främja vänskapliga förbindelser mellan
staterna. Avsikten med de privilegier och den
immunitet som beviljas de speciella beskickning-
arna är inte att gagna privatpersoner utan att
trygga beskickningarnas effektiva verksamhet.
Internationell sedvanerätt skall fortfarande till-
ämpas på de frågor som inte reglerats i kon-
ventionen.

Artikel 1 i konventionen innehåller en de-
finition av begreppet speciell beskickning. De
övriga definitionerna följer i huvudsak formu-
leringarna i Wienkonventionen av år 1961.

Enligt artikel 2, vilken gäller utsändande av
speciell beskickning, bör den mottagande sta-
tens samtycke inhämtas i förväg på diplomatisk
väg eller på annat överenskommet eller ömse-
sidigt godtagbart sätt. Speciell beskicknings
uppgifter bestäms genom ömsesidigt samtycke
mellan vederbörande stater (artikel 3). Om
en stat önskar sända samma speciella beskick-
ning till två eller flera stater, skall den i för-
väg underrätta varje mottagande stat därom
samtidigt som den anholder om dess sam-
tycke (artikel 4). Konventionen förutsätter, att
två eller flera stater kan sända en gemensam

530a

1975-76

idents

ng an-

över-

till lag

speci-

nämnda

har

bifall

lagens

till

kelse

brut-

pro-

dahlman

speciell beskickning till en annan stat med denna stats samtycke (artikel 5) eller att var och en av dessa stater samtidigt sänder dit en speciell skickning för att, om alla dessa stater samtycker här till, behandla en fråga, som är av gemensamt intresse för dem (artikel 6). Enligt artikel 7 hindrar avsaknad av diplomatiska eller konsulära förbindelser mellan vederbörande stater inte dem från att motta speciella beskickningar. I enlighet med det ursprungliga konventionsförslaget utgör inte heller det faktum, att en stat inte erkänt en annan stat något hinder i detta avseende. Ifrågavarande bestämmelse slopades vid FN:s generalförsamling såsom i det närmaste obehövlig, vilket bör beaktas vid tolkning av konventionen.

Med vissa undantag, vilka gäller medborgarskap och förklarande av person för non grata eller icke önskvärd, kan den sändande staten fritt utse medlemmarna i de speciella beskickningarna, efter att ha meddelat nödiga uppgifter om den speciella beskickningens storlek och sammansättning samt om de enskilda medlemmarna. Den mottagande staten kan dock uppsätta skäliga gränser för beskickningens storlek och, utan att uppge orsakerna därtill, vägra motta viss person (artikel 8). Den speciella beskickningen består av en eller flera representanter för den sändande staten, av vilka denna kan utnämna någon till chef. Dessutom kan till beskickningen höra diplomatisk, administrativ och teknisk personal samt tjänstepersonal (artikel 9 stycke 1). I frågor som berör hos den speciella beskickningens medlemmars medborgarskap och förklarande av dem för persona non grata eller icke önskvärda, iakttas bestämmelserna i Wienkonventionen av år 1961 (artiklarna 10 och 12).

Enligt sagda konvention skall beskickningsmedlemmarna i allmänhet vara medborgare i den sändande staten och den mottagande staten har fria händer i fråga om att förklara en medlem för non grata eller icke önskvärd. På den speciella beskickningens vägnar uppträder dess chef eller någon av dess representanter. De övriga beskickningsmedlemmarna kan endast med särskilt bemyndigande tillfälligt uppträda som ställföreträdare för ovan nämnda personer eller bistå dem eller handha vissa göromål (artikel 14). I tjänsteangelägenheter skall speciell beskickning vända sig till mottagande stats ministerium för utrikesärendena eller anlita dess förmedling, om inte annat överenskommits (artikel 15).

Speciell beskickning skall vara förlagd på den ort, varom de berörda parterna har kommit överens, vanligen till den ort, där den mottagande statens ministerium för utrikesärendena är förlagt. Om den speciella beskickningens uppgifter det kräver, kan den vid sidan av sin huvudsakliga förläggningssort ha även andra förläggningssorter (artikel 17). Speciella beskickningar från två eller flera stater kan mötas på tredje stats område endast med denna stats uttryckliga samtycke, vilket när som helst kan återtas och med vilket eventuella sammanhängande villkor bör iakttas (artikel 18 stycken 1 och 2). Speciell beskickning äger rätt att använda den sändande statens flagga och vapen i sina lokaliteter och på sina fordon, som användes i tjänsteangelägenheter (artikel 19). I artikel 20, som rör upphörandet av speciell beskicknings verksamhet, konstateras, att avbrott i de diplomatiska och konsulära förbindelserna inte i och för sig medför ett samtidigt upphörande av de speciella beskickningarnas uppdrag.

Artiklarna rörande lättnader, privilegier och immunitet följer med vissa undantag motsvarande bestämmelser i 1961 och 1963 års Wienkonventioner. Det må konstateras, att speciella beskickningar på hög nivå saknar motsvarighet inom systemet för de permanenta diplomatiska beskickningarna. Enligt artikel 21 i konventionen skall statsöverhuvudet, som leder en speciell beskickning, och övriga högt uppsatta personer, som hör till beskickningen (såsom statsminister, minister för utrikesärendena), beviljas alla de lättnader och den immunitet som i enlighet med folkrätten tillkommer dem.

Enligt artikel 22 i konventionen skall de speciella beskickningarna beviljas de lättnader som erfordras för utövandet av deras verksamhet med beaktande av den speciella beskickningens karaktär och uppgift.

Lagen av den 15 juni 1973 om privilegier och immunitet i fråga om internationella konferenser och särskilda delegationer (572/73) kompletterar vår interna lagstiftning så, att Finland, då det står som värdland för en konferens, vid behov kan bevilja deltagarna i konferensen de privilegier och den immunitet, som är nödvändiga för ett obehindrat utförande av deras uppgifter. Då Finland också undertecknat konventionen om speciella beskickningar, har man vid uppgörandet av lagförslaget samtidigt till vissa delar försökt genomföra de lagstif-

ningsåtgärder som ikraftbringandet av bestämmelserna i denna konvention förutsätter. Mellan lagen och konventionen förefinns dock skillnader. Som utgångspunkt för lagförslaget har använts Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser, tillämpad på finska förhållanden, konventionen om privilegier och immunitet för Förenta Nationerna och dess fackorgan samt konventionen om speciella beskickningar. Det ovan nämnda, av kommissionen för internationell rätt uppgjorda konventionsutkastet har även i tillämpliga delar använts som hjälp.

Lagen gäller sålunda i enlighet med dess 1 § 1 mom., förutom mellanstatliga konferenser, även särskilda delegationer.

Med beaktande av den stora betydelse, som de personers säkerhet, vilka åtnjuter internationellt specialbeskydd, har i det mellanstatliga samarbetet, har det ansetts motiverat att komplettera den interna lagstiftningen så, att de personer som blir delaktiga av specialbeskyddet kan skyddas effektivare än vad som nu är fallet genom att preventiva säkerhetsåtgärder vidtas. På denna grund har regeringen på framställning av inrikesministeriet låtit utarbeta en lag om åtgärder för förhindrande av brott som riktar sig mot personer, vilka deltar i internationella konferenser och åtnjuter internationellt specialskydd (541/74). Till sitt sakinnehåll överensstämmer den i det närmaste med lagen av den 10 december 1971 om åtgärder för tryggnad av flygtrafiken i vissa fall (842/71).

I artikel 25 som rör okränkbarhet för speciell beskicknings lokaliteter ingår ett undantag med tanke på brand eller annan svår olycks-händelse.

Rörelsefriheten för medlemmarna i speciella beskickningar är mera begränsad än för personer anställda vid permanenta diplomatiska beskickningar, såtillvida att den mottagande staten är pliktig att tillförsäkra den speciella beskickningen frihet att resa och röra sig endast i den utsträckning som är av nöden för handhavandet av dess uppgifter (artikel 27).

I artikel 28, som reglerar kommunikationsfriheten och förbindelsemöjligheterna, förutsätts, att en speciell beskickning kan upprätthålla förbindelse även med en annan speciell beskickning från samma land. Speciell beskickning skall såvitt möjligt anlita den sändande statens permanenta diplomatiska beskicknings olika förbindelsemedel och förfaringsätt för

upprätthållande av kontakt, däri inbegripet kurirförsändelser och kurirer.

Medlemmarnas i speciell beskickning samt deras familjemedlemmars immunitet i fråga om civilrättslig och administrativ jurisdiktion har, utöver allmänna undantag, ytterligare begränsats så, att den inte heller gäller talan angående ersättning för skada vid trafikolycka, vållad av fordon, som vederbörande person har använt utanför sina tjänsteuppdrag (artikel 31). Bland annat i detta avseende avviker konventionen från ovan nämnda interna lag (572/73).

I artikel 24, som rör skattefrihet för speciell beskicknings lokaliteter, hänvisas också till beskickningens art och till tiden för dess verksamhet. Enligt denna artikel är sändande stat samt medlemmar av speciell beskickning, vilka uppträder på dennas vägnar, befriade från avgifter och skatter, vilka gäller lokaliteter som den speciella beskickningen förfogar över, med undantag av sådana avgifter som bör anses utgöra betalning för särskilda tjänster. Enligt artikel 33 i konventionen är sändande stats representanter samt medlemmarna av dennas diplomatiska personal befriade från alla skatter, vare sig de avser person eller egendom, med undantag för vissa i samma artikel nämnda skatter. Avsikten är att beträffande dessa artiklar tillämpningsområdet för Finlands del i samband med depositionen av ratifikationsinstrumentet avge en förklaring, enligt vilken ifrågavarande artikel tillämpas endast på beskickningschefen i överensstämmelse med bestämmelserna i motsvarande artikel i 1961 års Wienkonvention.

Enligt 35 § i konventionen är alla föremål, avsedda för tjänstebruk vid speciell beskickning och föremål, avsedda för personligt bruk bland sändande stats representanter vid speciell beskickning och medlemmar av dennas diplomatiska personal befriade från alla tullar, skatter och motsvarande avgifter, vilka inte är pålagda för uppbevaring, transport och likartade tjänster. Detta tolkas avse befrielse från tullar, skatter som uppbärs i samband med import och motsvarande avgifter.

Enligt 7 § 1 mom. i lagen om privilegier och immunitet i fråga om internationella konferenser och särskilda delegationer (572/73) är sändande stat, i enlighet med vad därom närmare stadgas genom förordning, befriad från att erlagga statliga och kommunala skatter för delegations eller särskild delegations ut-

9/1975-76

sidents

ing an-

över-

till lag

n speci-

nämnda

har

bifall

lagens

till

kelse

brut-

pro-

ahlman

rymmen och egendom. Detsamma gäller även beträffande dessa utrymmen och denna egendom de avgifter som utgår för andra än särskilda tjänster. Enligt samma paragrafs 2 mom. är sändande stat även befriad från att erlagga tull eller andra i samband med import utgående skatter eller avgifter för föremål, som är avsedda för särskild delegations officiella bruk. I fråga om beskickningsmedlemmarnas eller deras familjemedlemmars befrielse från skyldighet att erlagga tullar eller andra skatter eller avgifter, som uppbärs i samband med import samt befrielse från tullvisitation, har i samma lags 14 § beaktats i Finland iakttagen praxis baserad på Wienkonventionen av år 1961.

I motiveringarna till den regeringsproposition (nr 57/1973 rd.), som ligger till grund för den ovannämnda lagen om privilegier och immunitet, konstateras, att som utgångspunkter vid lagförslagets beredning använts Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser, tillämpad på finska förhållanden, konventionerna om Förenta Nationernas och dess fackorgans privilegier och immunitet samt konventionen om speciella beskickningar. Dessa konventioner innehåller dock en ansenlig mängd detaljerade bestämmelser, vilka inte intagits i den ovannämnda lagen. Däremot förutsätts i lagen, att vissa frågor regleras närmare genom förordning. Sådana frågor är den sändande statens befrielse från erläggande av skatt (lagens 7 § 1 mom.) samt tillämpningen av lagen på delegationer för organisationer, som bildats av regeringar sinsemellan, och på medlemmar av dylika delegationer (lagens 19 §). Dessutom ingår i lagens 20 § ett allmänt stadgande om utfärdandet av en förordning om verkställighet och tillämpning.

I fråga om konventionens interna ikraftbringande bör det konstateras, att den innehåller bestämmelser, vilka enligt 33 § i regeringsformen, hör till lagstiftningens område. Sådana är vissa bestämmelser rörande jurisdiktion samt skatte- och tullfrihet samt eventuellt bestämmelserna i artiklarna 25 och 30, vilka berör suveräniteten. Konventionen förutsätter dessutom justering av den interna lagstiftningen samt Ålands landstings samtycke.

I enlighet med artikel 42 stycke 4 angående passerande av tredje stats område behöver denna stat inte fullgöra sina i styckena 1—3 i samma artikel nämnda förpliktelser mot de personer som anges i dessa stycken, om inte

den i förväg underrättats, i samband med ansökan om visum eller genom speciellt meddelande, om dessa personers genomresa i egenskap av beskickningsmedlemmar, såsom medlemmar av dessas familjer eller såsom kurirer samt ytterligare under förutsättning, att den inte har motsatt sig genomresan.

Artikel 45 stycke 2 i konventionen förpliktar den mottagande staten att bevilja den sändande staten erforderliga lättnader vid borttransporterandet av sina arkiv. Å andra sidan bestäms i artikel 46 stycke 1, att sändande stat, efter det den speciella beskickningens uppdrag upphört, inom skälig tid skall flytta bort sin egendom och sitt arkiv.

I artikel 49 stycke 2, vilken gäller förbud mot diskriminering, ingår samma undantag som i Wienkonventionen av år 1961 (art. 47 stycke 2 punkt a). Mottagande stat har rätt att tillämpa någon av här ifrågakommande konventions bestämmelser restriktivt med anledning av att denna bestämmelse tillämpas på samma sätt på dess speciella beskickning i den nämnda staten. Stater kan, på grund av sedvana eller överenskommelse, sinsemellan ändra omfattningen av lättnader, privilegier och befrielser, vilka deras speciella beskickningar njuter, förutsatt att det inte står i strid med föremålet för och syftet med denna konvention och ej heller ingriper i annan stat tillkommande rättigheter eller fullgörandet av dess skyldigheter.

FN:s generalförsamling godkände ett till konventionen anslutet protokoll om obligatoriskt biläggande av tvister rörande tolkning och tillämpning av konventionen samt tvistlösningar. Den ena av dessa innefattar ett beslut om att vid FN:s nästa generalförsamling undersöka hur anslutningen till konventionen skulle kunna fås möjligast omfattande och den andra berör en utredning av mot medlemmar i speciell beskickning riktade civilrättsliga anspråk.

Konventionen och protokollet kan undertecknas av alla medlemsstater i FN, dess fackorgan eller Internationella atomenergiorganet, alla stater som godkänt Internationella domstolens grundstadga samt alla andra stater till vilka FN:s generalförsamling sänt anslutningsinbjudan. Konventionen och protokollet skall ratificeras och till dem kan ansluta sig alla de stater, som har rätt att underteckna dem. För konventionens ikraftträdande krävs 22 ratificerings- eller anslutningsinstrument.

det fakultativa protokollet förutsätts, att biläggandet av tvister sker antingen vid Internationella domstolen eller, om parterna inom utsatt tid därom överenskommit, genom skiljedomss- eller förlikningsförfarande.

Då Finland under senare år i större utsträckning än tidigare stått som värd för internationella konferenser — i detta sammanhang må nämnas de s.k. SALT-förhandlingarna, de förberedande diskussionerna för Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen (ESSK) och det här hållna första skedet av konferensen — bör konventionen och det därtill anslutna fakultativa protokollet också ur Finlands synpunkt anses nyttiga, emedan de på ett smidigt sätt reglerar ett allt viktigare område av diplomaträtten. Både praktiska och politiska synpunkter talar sålunda för ratificering av konventionen och det fakultativa protokollet.

Lag

angående godkännande av konventionen om speciella beskickningar.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i New York den 16 december 1969 ingångna konventionen om speciella beskickningar samt det därtill anslutna fakultativa protokollet om obligatoriskt biläggande av tvister är, försåvitt de hör till lag-

stiftningens område, gällande såsom om dem överenskommits.

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den 17 juni 1976.

Republikens President

URHO KEKKONEN

Minister för utrikesärendena Kalevi Sorsa

Justitieministeriet, finansministeriet, ministeriet för inrikesärendena, kommittén för förordningen om internationella konferensers och särskilda delegationers privilegier och immunitet samt professor Erik Castrén har avgivit utlåtanden om konventionen.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § i regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i konventionen om speciella beskickningar samt i det därtill anslutna fakultativa protokollet om obligatoriskt biläggande av tvister, vilka erfordrar Riksdagens samtycke.

Enär konventionen i fråga innefattar bestämmelser, som hör till lagstiftningens område, förelägges samtidigt Riksdagen till godkännande följande lagförslag:

9/1975-76

sidents

ing an-

a över-

till lag

a speci-

nämnda

har

bifall

e lagens

till

kelse

brut-

pro-

dahlman

KONVENTION OM SPECIELLA BESKICKNINGAR

De till denna konvention anslutna staterna, vilka erinrar om att ett särskilt bemötande alltid har kommit speciella beskickningar till del,

vilka beaktar syftena med och grunderna i Förenta Nationernas stadga i fråga om staternas suveräna jämlikhet, bevarandet av internationell fred och säkerhet samt främjandet av vänskapliga förbindelser mellan staterna,

vilka erinrar om att betydelsen av frågan om de speciella beskickningarna erkändes vid Förenta Nationernas konferens om diplomatiska förbindelser och diplomatisk immunitet samt i konferensens resolution I, antagen den 10 april 1961,

vilka beaktar att Förenta Nationernas konferens om diplomatiska förbindelser och diplomatisk immunitet antog Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser, vilken öppnades för undertecknande den 18 april 1961,

vilka beaktar att Förenta Nationernas konferens om konsulära förbindelser antog Wienkonventionen om konsulära förbindelser, vilken öppnades för undertecknande den 24 april 1963,

vilka är övertygade om att en internationell konvention om speciella beskickningar är ägnad att komplettera nämnda två konventioner och medverka till att skapa vänskapliga förbindelser mellan folken, oberoende av deras konstitutionella och sociala system,

vilka konstaterar att de privilegier och den immunitet som gäller beträffande de speciella beskickningarna icke avser att gagna enskilda individer utan att säkerställa en effektiv utövning av de speciella beskickningarnas funktioner såsom representanter för staterna,

vilka bekräftar att den mellanfolkliga sedvanerättens regler alltså kommer att läggas till grund för lösandet av enskilda frågor som icke har blivit reglerade i bestämmelserna i denna konvention,

har överenskommit om följande:

CONVENTION SUR LES MISSIONS SPECIALES

Les Etats Parties à la présente Convention,

Rappelant qu'en tout temps un traitement particulier a été accordé aux missions spéciales,

Conscients des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des Etats, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement des relations amicales et de la coopération entre les Etats,

Rappelant que l'importance de la question des missions spéciales a été reconnue au cours de la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques ainsi que dans la résolution I adoptée par cette Conférence le 10 avril 1961,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques a adopté la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, qui a été ouverte à la signature le 18 avril 1961,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur les relations consulaires a adopté la Convention de Vienne sur les relations consulaires, qui a été ouverte à la signature le 24 avril 1963,

Persuadés qu'une convention internationale sur les missions spéciales compléterait ces deux Conventions et contribuerait à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quels que soient leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but des privilèges et immunités concernant les missions spéciales est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions de celles-ci en tant que missions ayant un caractère représentatif de l'Etat,

Affirmant que les règles du droit international coutumier continuent à régir les questions qui n'ont pas été réglées par les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Artikel 1

Terminologi

I denna konvention avser:

a) uttrycket "speciell beskickning" en tillfällig beskickning, som företräder en stat och av denna har sänts till en annan stat med denna samtycke för att med sistnämnda stat behandla särskilda frågor eller i förhållande till denna utföra ett speciellt uppdrag;

b) uttrycket "permanent diplomatisk beskickning" sådan diplomatisk beskickning som avses i konventionen om diplomatiska förbindelser;

c) uttrycket "konsulat" generalkonsulat, konsulat, vicekonsulat eller konsularagentur;

d) uttrycket "chef för speciell beskickning" den, åt vilken den sändande staten har uppdragit att tjänstgöra i denna egenskap;

e) uttrycket "sändande stats representant vid speciell beskickning" den som den sändande staten har anförtrott denna ställning;

f) uttrycket "medlemmar av speciell beskickning" chefen för speciell beskickning, sändande stats representant vid speciell beskickning och medlemmar av personalen vid speciell beskickning;

g) uttrycket "medlemmar av personalen vid speciell beskickning" medlemmar av den diplomatiska personalen, av den administrativa och tekniska personalen samt av tjänstepersonalen vid speciell beskickning;

h) uttrycket "medlemmar av den diplomatiska personalen" sådana medlemmar av personalen vid speciell beskickning som har diplomatisk ställning för den speciella beskicknings syftemål;

i) uttrycket "medlemmar av den administrativa och tekniska personalen" sådana medlemmar av personalen vid speciell beskickning som handhar administrativa och tekniska uppgifter vid den speciella beskickningen;

j) uttrycket "medlemmar av tjänstepersonalen" sådana medlemmar av personalen vid speciell beskickning som hör till denna tjänstefolk;

k) uttrycket "privat personal" personer som anlitats endast i enskild tjänst hos medlemmar av speciell beskickning.

Article premier

Terminologie

Aux fins de la présente Convention:

a) L'expression "mission spéciale" s'entend d'une mission temporaire, ayant un caractère représentatif de l'Etat, envoyée par un Etat auprès d'un autre Etat avec le consentement de ce dernier pour traiter avec lui de questions déterminées ou pour accomplir auprès de lui une tâche déterminée;

b) L'expression "mission diplomatique permanente" s'entend d'une mission diplomatique au sens de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

c) L'expression "poste consulaire" s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

d) L'expression "chef de la mission spéciale" s'entend de la personne chargée par l'Etat d'envoyer d'agir en cette qualité;

e) L'expression "représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale" s'entend de toute personne à qui l'Etat d'envoi a attribué cette qualité;

f) L'expression "membres de la mission spéciale" s'entend du chef de la mission spéciale, des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel de la mission spéciale;

g) L'expression "membres du personnel de la mission spéciale" s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission spéciale;

h) L'expression "membres du personnel diplomatique" s'entend des membres du personnel de la mission spéciale qui ont la qualité de diplomate aux fins de la mission spéciale;

i) L'expression "membres du personnel administratif et technique" s'entend des membres du personnel de la mission spéciale employés dans le service administratif et technique de la mission spéciale;

j) L'expression "membres du personnel de service" s'entend des membres du personnel de la mission spéciale engagés par elle comme employés de maison ou pour des tâches similaires;

k) L'expression "personnes au service privé" s'entend des personnes employées exclusivement au service privé des membres de la mission spéciale.

Artikel 2

Utsändande av speciell beskickning

En stat kan sända en speciell beskickning till en annan stat med dennas samtycke, vilket bör ha erhållits i förväg på diplomatisk eller annan avtalad eller ömsesidigt godtagbar väg.

Artikel 3

Speciell beskicknings uppgifter

Speciell beskicknings uppgifter bestäms genom ömsesidigt samtycke av den sändande och den mottagande staten.

Artikel 4

Sändande av samma speciella beskickning till två eller flera stater

Stat, som önskar sända samma speciella beskickning till två eller flera stater, skall därom underrätta varje mottagande stat samtidigt som den anhåller om dennas samtycke.

Artikel 5

Sändande av speciell beskickning, som är gemensam för två eller flera stater

Två eller flera stater, vilka önskar sända en gemensam speciell beskickning till annan stat, skall därom underrätta den mottagande staten samtidigt som de anhåller om dennas samtycke.

Artikel 6

Sändande av speciella beskickningar för två eller flera stater för behandling av fråga, som är av gemensamt intresse för dem

Två eller flera stater kan var och en samtidigt sända en speciell beskickning till annan stat, sedan dennas samtycke härtill har erhållits i överensstämmelse med artikel 2, för att, om alla dessa stater samtycker härtill, behandla en fråga, som är av gemensamt intresse för dem.

Article 2

Envoi d'une mission spéciale

Un Etat peut envoyer une mission spéciale auprès d'un autre Etat avec le consentement de ce dernier, obtenu préalablement par la voie diplomatique ou par toute autre voie convenue ou mutuellement acceptable.

Article 3

Fonctions d'une mission spéciale

Les fonctions d'une mission spéciale sont déterminées par le consentement mutuel de l'Etat d'envoi et de l'Etat de réception.

Article 4

Envoi de la même mission spéciale auprès de deux ou plusieurs Etats

Un Etat qui désire envoyer la même mission spéciale auprès de deux ou plusieurs Etats en informe chacun des Etats de réception lorsqu'il cherche à obtenir son consentement.

Article 5

Envoi d'une mission spéciale commune par deux ou plusieurs Etats

Deux ou plusieurs Etats qui désirent envoyer une mission spéciale commune auprès d'un autre Etat en informent l'Etat de réception lorsqu'ils cherchent à obtenir son consentement.

Article 6

Envoi de missions spéciales par deux ou plusieurs Etats pour traiter d'une question d'intérêt commun

Deux ou plusieurs Etats peuvent envoyer chacun en même temps une mission spéciale auprès d'un autre Etat, avec le consentement de cet Etat obtenu conformément à l'article 2, pour traiter ensemble, avec l'accord de tous ces Etats, d'une question présentant un intérêt commun pour tous.

Artikel 7

Ausaknad av diplomatiska eller konsulära förbindelser

Förhandenvaro av diplomatiska eller konsulära förbindelser är icke nödvändig förutläggning för sändande eller mottagande av speciell beskickning.

Artikel 8

Utnämning av medlemmar i speciell beskickning

Med förbehåll för bestämmelserna i artiklarna 10, 11 och 12 äger sändande stat fritt utse medlemmarna i speciell beskickning, sedan den har meddelat den mottagande staten alla nödiga uppgifter om den speciella beskickningens storlek och sammansättning samt särskilt om de personers namn och tjänsteställning som den sändande staten ämnar utnämna. Mottagande stat kan vägra godkänna en speciell beskickning, vars storlek den icke finner skäligen med hänsyn till rådande förhållanden och omständigheter i den mottagande staten samt till den berörda beskickningens behov. Den kan även, utan att uppgiva orsakerna därtill, vägra godtaga viss person såsom medlem i speciell beskickning.

Artikel 9

Speciell beskicknings sammansättning

1. Speciell beskickning består av en eller flera representanter för den sändande staten, av vilka denna kan utnämna någon till chef. Den kan också omfatta diplomatisk, administrativ och teknisk personal samt tjänstepersonal.
2. Då i mottagande stat verksamma medlemmar av permanent diplomatisk beskickning eller konsulat hör till speciell beskickning, behåller de alltjämt de privilegier och den immunitet som tillkommer dem i deras egenkap av medlemmar av permanent diplomatisk beskickning eller konsulat utöver de privilegier och den immunitet som denna konvention tillerkänner dem.

Artikel 10

Nationaliteten hos speciell beskicknings medlemmar

1. Sändande stats representanter vid speciell beskickning och medlemmarna av dennas

2 16996/70

Article 7

Inexistence de relations diplomatiques ou consulaires

L'existence de relations diplomatiques ou consulaires n'est pas nécessaire pour l'envoi ou la réception d'une mission spéciale.

Article 8

Nomination des membres de la mission spéciale

Sous réserve des dispositions des articles 10, 11 et 12, l'Etat d'envoi nomme à son choix les membres de la mission spéciale après avoir donné à l'Etat de réception toutes informations utiles sur l'effectif et la composition de la mission spéciale et notamment les noms et qualités des personnes qu'il se propose de nommer. L'Etat de réception peut refuser d'admettre une mission spéciale dont il ne considère pas l'effectif comme raisonnable eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans cet Etat et aux besoins de la mission en cause. Il peut également, sans donner de motifs, refuser d'admettre toute personne en qualité de membre de la mission spéciale.

Article 9

Composition de la mission spéciale

1. La mission spéciale est constituée par un ou plusieurs représentants de l'Etat d'envoi parmi lesquels celui-ci peut désigner un chef. Elle peut comprendre en outre un personnel diplomatique, un personnel administratif et technique, ainsi qu'un personnel de service.
2. Lorsque des membres d'une mission diplomatique permanente ou d'un poste consulaire dans l'Etat de réception sont inclus dans une mission spéciale, ils conservent leurs privilèges et immunités en tant que membres de la mission diplomatique permanente ou du poste consulaire, en plus des privilèges et immunités accordés par la présente Convention.

Article 10

Nationalité des membres de la mission spéciale

1. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du person-

diplomatiska personal skall i princip vara medborgare i den sändande staten.

2. Medborgare i den mottagande staten må icke utses till speciell beskickning annat än med den mottagande statens samtycke, vilket när som helst kan återtagas.

3. Den mottagande staten kan förbehålla sig i stycket 2 i denna artikel avsedd rätt i fråga om sådana medborgare i en tredje stat som icke tillika är medborgare i den sändande staten.

Artikel 11

Underrättelser

1. Mottagande stats ministerium för utrikesärendena eller annat organ i denna stat, om vilket möjligen har överenskommits, skall underrättas om:

a) speciell beskicknings sammansättning och senare förändringar i denna;

b) medlemmarnas av beskickningen ankomst och slutliga avfärd samt avslutande av deras uppgifter vid beskickningen;

c) de personers ankomst och slutliga avfärd som åtföljer medlem av beskickning;

d) anställning av personer, som är bosatta i mottagande stat, såsom medlemmar av beskickning eller såsom enskild personal och deras entledigande från sådan anställning;

e) utnämning av chef för speciell beskickning eller såframt chef för denna icke finns, i artikel 14 stycket 1 avsedd representant och ställföreträdare för dessa funktionärer;

f) hur de lokaler som speciell beskickning utnyttjar och de privata bostäder som enligt artiklarna 30, 36 och 39 åtnjuter immunitet är belägna samt övriga uppgifter, som kan erfordras för individualisering av sådana utrymmen.

2. Såframt det icke är omöjligt, måste underrättelser om ankomst och avfärd givas i förväg.

Artikel 12

Personer, som förklaras vara non grata eller icke önskvärda

1. Mottagande stat kan när som helst och utan att behöva motivera sitt beslut underrätta sändande stat om att sändande stats representant vid speciell beskickning eller medlem av den diplomatiska personalen vid denna är per-

nel diplomatique de celle-ci auront en principe la nationalité de l'Etat d'envoi.

2. Les ressortissants de l'Etat de réception ne peuvent faire partie de la mission spéciale qu'avec le consentement de cet Etat, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'Etat de réception peut se réserver le droit prévu au paragraphe 2 du présent article en ce qui concerne les ressortissants d'un Etat tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 11

Notifications

1. Sont notifiés au ministère des affaires étrangères ou à tel autre organe de l'Etat de réception dont il aura été convenu:

a) La composition de la mission spéciale, ainsi que tout changement ultérieur de cette composition;

b) L'arrivée et le départ définitif des membres de la mission, ainsi que la cessation de leurs fonctions dans la mission;

c) L'arrivée et le départ définitif de toute personne qui accompagne un membre de la mission;

d) L'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'Etat de réception, en tant que membres de la mission ou en tant que personnes au service privé;

e) La désignation du chef de la mission spéciale ou, à défaut de chef, du représentant visé au paragraphe 1 de l'article 14, ainsi que de leur suppléant éventuel;

f) L'emplacement des locaux occupés par la mission spéciale et des logements privés qui jouissent de l'inviolabilité conformément aux articles 30, 36 et 39, ainsi que tous autres renseignements qui seraient nécessaires pour identifier ces locaux et ces logements.

2. Sauf impossibilité, l'arrivée et le départ définitif doivent faire l'objet d'une notification préalable.

Article 12

Personne déclarée non grata ou non acceptable

1. L'Etat de réception peut, à tout et sans avoir à motiver sa décision, informer l'Etat d'envoi que tout représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ou tout membre du personnel diplomatique de celle-ci est *persona*

non grata eller att någon annan medlem av beskickningens personal icke är önskvärd. I sådant fall skall den sändande staten, alltefter omständigheterna, antingen återkalla vederbörande eller entlediga honom från hans uppgifter vid beskickningen. En person kan förklaras vara *non grata* eller icke önskvärd före ankomsten till den mottagande statens område.

2. Vågrar sändande stat att fullgöra sina förpliktelser enligt stycket 1 i denna artikel eller fullgör den icke inom rimlig tid dem, kan mottagande stat vågra erkänna vederbörande person såsom medlem av speciell beskickning.

Artikel 13

Inledande av speciell beskicknings verksamhet

1. Speciell beskicknings verksamhet inleds så snart beskickningen upprättar officiell kontakt med mottagande stats ministerium för utrikesärendena eller med annat organ i denna stat, varom överenskommelse har ingåtts.

2. Inledandet av speciell beskicknings verksamhet bör icke göras beroende av presentation från permanent diplomatisk beskicknings sida eller av att fullmakt företes.

Artikel 14

Befogenhet att uppträda på speciell beskicknings vägnar

1. Chef för speciell beskickning eller, om sändande stat icke har utsett chef för denna, någon av representanterna för den sändande staten, vilken har förordnats härtill, är berättigad att uppträda på speciell beskicknings vägnar och översända underrättelser till den mottagande staten. Mottagande stat skall sända underrättelser, som gäller speciell beskickning, till dennas chef eller, om någon chef ej finnes, till ovan avsedd representant, antingen direkt eller genom förmedling av permanent diplomatisk beskickning.

2. Sändande stat, chef för speciell beskickning eller om någon chef ej finnes, i stycket 1 i denna artikel avsedd representant kan likväl bemyndiga medlem av speciell beskickning antingen att uppträda såsom ställföreträdare för den speciella beskickningens chef eller för ovan nämnda representant eller också att handha vissa göromål på beskickningens vägnar.

non grata ou que tout autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission spéciale, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat de réception.

2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 1 du présent article, l'Etat de réception peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission spéciale.

Article 13

Commencement des fonctions d'une mission spéciale

1. Les fonctions d'une mission spéciale commencent dès l'entrée en contact officiel de la mission avec le ministère des affaires étrangères ou tel autre organe de l'Etat de réception dont il aura été convenu.

2. Le commencement des fonctions d'une mission spéciale ne dépend pas d'une présentation de celle-ci par la mission diplomatique permanente de l'Etat d'envoi ni de la remise de lettres de créance ou de pleins pouvoirs.

Article 14

Autorisation d'agir au nom de la mission spéciale

1. Le chef de la mission spéciale ou, si l'Etat d'envoi n'a pas nommé de chef, l'un des représentants de l'Etat d'envoi, désigné par ce dernier, est autorisé à agir au nom de la mission spéciale et à adresser des communications à l'Etat de réception. L'Etat de réception adresse les communications concernant la mission spéciale au chef de la mission ou, à défaut de chef, au représentant visé ci-dessus, soit directement, soit par l'intermédiaire de la mission diplomatique permanente.

2. Toutefois, un membre de la mission spéciale peut être autorisé par l'Etat d'envoi, par le chef de la mission spéciale ou, à défaut de chef, par le représentant visé au paragraphe 1 du présent article, soit à suppléer le chef de la mission spéciale ou ledit représentant, soit à accomplir des actes déterminés au nom de la mission.

9/1975-76

sidents

ing an-

över-

till lag

n speci-

nämnda

har

bifall

lagens

till

kelse

brut-

pro-

ahlman

Artikel 15

*Mottagande stats organ med vilket tjänste-
ärenden skötes*

Alla tjänsteangelägenheter gentemot mottagande stat, vilka sändande stat har anförtrott speciell beskickning, skall skötas hos mottagande stats ministerium för utrikesärendena eller genom dess förmedling eller hos annat överenskommet organ.

Artikel 16

Rangordningsregler

1. Om två eller flera speciella beskickningar mötes inom mottagande stats eller tredje stats område, bestämmes beskickningarnas inbördes rangordning, i avsaknad av särskilt avtal, enligt den alfabetiska ordning i fråga om staternas namn som tillämpas av protokollet i den stat inom vars område beskickningarna mötes.

2. Den inbördes rangordningen mellan två eller flera speciella beskickningar, vilka mötes vid ett solennt eller formellt evenemang, avgöres enligt den mottagande statens protokoll.

3. Den inbördes rangordningen mellan medlemmar av en och samma speciella beskickning är den som har meddelats den mottagande staten eller den tredje stat inom vars område två eller flera speciella beskickningar mötes.

Artikel 17

Förläggningssort för speciell beskickning

1. Speciell beskickning skall vara förlagd på den ort varom de berörda staterna har kommit överens.

2. Har annat icke överenskommit, skall speciell beskickning vara belägen på den ort där den mottagande statens ministerium för utrikesärendena befinner sig.

3. Utövar speciell beskickning sina funktioner på olika orter, kan de berörda staterna överenskomma om att den skall ha flera driftställen, bland vilka de kan utse ett till dess huvudsakliga förläggningssort.

Artikel 18

Möte mellan speciella beskickningar på tredje stats område

1. Speciella beskickningar från två eller flera stater kan mötas på tredje stats område

Article 15

Organe de l'Etat de réception avec lequel se traitent les affaires officielles

Toutes les affaires officielles traitées avec l'Etat de réception, confiées à la mission spéciale par l'Etat d'envoi, doivent être traitées avec le ministère des affaires étrangères ou par son intermédiaire, ou avec tel autre organe de l'Etat de réception dont il aura été convenu.

Article 16

Règles sur la préséance

1. Lorsque deux ou plusieurs missions spéciales se réunissent sur le territoire de l'Etat de réception ou d'un Etat tiers, la préséance entre ces missions est déterminée, sauf accord particulier, selon l'ordre alphabétique du nom des Etats employé par le protocole de l'Etat sur le territoire duquel elles se réunissent.

2. La préséance entre deux ou plusieurs missions spéciales qui se rencontrent pour une cérémonie ou pour une occasion solennelle est réglée selon le protocole en vigueur dans l'Etat de réception.

3. L'ordre de préséance des membres d'une même mission spéciale est celui qui est notifié à l'Etat de réception ou à l'Etat tiers sur le territoire duquel deux ou plusieurs missions spéciales se réunissent.

Article 17

Siège de la mission spéciale

1. La mission spéciale a son siège dans la localité dont il aura été convenu d'un commun accord entre les Etats intéressés.

2. A défaut d'accord, la mission spéciale a son siège dans la localité où se trouve le ministère des affaires étrangères de l'Etat de réception.

3. Si la mission spéciale accomplit ses fonctions dans des localités différentes, les Etats intéressés peuvent convenir qu'elle aura plusieurs sièges entre lesquels ils peuvent convenir qu'elle aura plusieurs sièges entre lesquels ils peuvent choisir un siège principal.

Article 18

Réunion de missions spéciales sur le territoire d'un Etat tiers

1. Des missions spéciales de deux ou plusieurs Etats ne peuvent se réunir sur le territoire

endast med denna stats uttryckliga samtycke, vilket kan återtagas.

2. Tredje stat kan, när den ger sitt samtycke, uppställa villkor, som sändande stat bör iakttaga.

3. För tredje stat uppstår, i den utsträckning denna stat meddelar när den ger sitt samtycke, sådana rättigheter och skyldigheter som tillkommer mottagande stat.

Artikel 19

Speciell beskicknings rätt att använda sändande stats flagga och vapen

1. Speciell beskickning äger rätt att använda sändande stats flagga och vapen på lokaler och fordon, som den förfogar över, när dessa utnyttjas i tjänsteangelägenheter.

2. Vid utnyttjande av rättighet enligt denna artikel skall hänsyn tagas till mottagande stats lagar, bestämmelser och sedvänjor.

Artikel 20

Upphörande med speciell beskicknings verksamhet

1. Speciell beskicknings verksamhet upphör bl. a.:

a) genom överenskommelse mellan de berörda staterna;

b) genom fullgörande av den speciella beskickningens uppgifter;

c) genom att den tid som är utsatt för den speciella beskickningen har gått till ända, såframt den icke uttryckligen förlänges;

d) genom meddelande från den sändande staten att den avslutar den speciella beskickningens verksamhet eller återkallar denna beskickning;

e) genom meddelande från den mottagande staten att denna anser den speciella beskickningens verksamhet avslutad.

2. Avbrott i de diplomatiska eller konsulara förbindelserna mellan sändande och mottagande stat medför icke i och för sig avslutande verksamheten vid speciell beskickning, som finns vid den tidpunkt då avbrottet sker.

Artikel 21

Ställning, som tillkommer statsöverhuvud och högt uppsatta personer

1. Statsöverhuvud i sändande stat åtnjuter, när han leder en speciell beskickning, i mottagande stat eller i tredje stat sådana rättigheter,

toire d'un Etat tiers qu'après avoir obtenu le consentement exprès de celui-ci, qui garde le droit de le retirer.

2. En donnant son consentement, l'Etat tiers peut poser des conditions que les Etats d'envoi doivent observer.

3. L'Etat tiers assume à l'égard des Etats d'envoi les droits et obligations d'un Etat de réception dans la mesure qu'il indique en donnant son consentement.

Article 19

Droit de la mission spéciale d'utiliser le drapeau et l'emblème de l'Etat d'envoi

1. La mission spéciale a le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'Etat d'envoi sur les locaux qu'elle occupe et sur ses moyens de transport lorsqu'ils sont utilisés pour les besoins du service.

2. Dans l'exercice du droit accordé par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de réception.

Article 20

Fin des fonctions d'une mission spéciale

1. Les fonctions d'une mission spéciale prennent fin notamment par:

a) L'accord des Etats intéressés;

b) L'accomplissement de la tâche de la mission spéciale;

c) L'expiration de la durée assignée à la mission spéciale, sauf prorogation expresse;

d) La notification par l'Etat d'envoi qu'il met fin à la mission spéciale ou la rappelle;

e) La notification par l'Etat de réception qu'il considère la mission spéciale comme terminée.

2. La rupture des relations diplomatiques ou consulaires entre l'Etat d'envoi et l'Etat de réception n'entraîne pas d'elle-même la fin des missions spéciales existant au moment de cette rupture.

Article 21

Statut du chef de l'Etat et des personnalité de rang élevé

1. Le chef de l'Etat d'envoi, quand il se trouve à la tête d'une mission spéciale, jouit, dans l'Etat de réception ou dans un Etat tiers,

privilegier och immuniteter som folkrätten tillerkänner statsöverhuvud under officiellt besök.

2. Regeringschef, minister för utrikesärendena och övriga högt uppsatta personer åtnjuta, när de deltagar i speciell beskickning från sändande stat, i mottagande stat eller i tredje stat, utöver vad som bestämmes i denna konvention, sådana lättnader, privilegier och immuniteter som folkrätten medgiver.

Artikel 22

Allmänna lättnader

Mottagande stat skall bevilja speciell beskickning de lättnader som erfordras för utövning av dess verksamhet, med beaktande av den speciella beskickningens karaktär och uppgift.

Artikel 23

Lokaler och bostäder

Mottagande stat skall, om speciell beskickning anhåller därom, bistå denna när det gäller att sörja för nödiga lokaler och med att förvärva lämpliga bostäder för dess medlemmar.

Artikel 24

Skattefrihet för speciell beskickningslokaler

1. I den utsträckning som överensstämmer med karaktären och kontinuiteten hos speciell beskicknings verksamhet är sändande stat och medlemmar av speciell beskickning, vilka uppträder på dennas vägnar, befriade från alla statliga, regionala och kommunala avgifter och skatter, vilka avser lokaler som den speciella beskickningen förfogar över, fränsett sådana avgifter som bör anses utgöra betalning för särskilda tjänster.

2. I denna artikel nämnd skattefrihet gäller icke avgifter och skatter, vilka enligt lagen i mottagande stat skall erläggas av dem som ingår avtal med sändande stat eller med medlem av speciell beskickning.

Artikel 25

Okränkbarhet för lokaler

1. Lokaler, där speciell beskickning är inrymd i enlighet med denna konvention, är

des facilités, privilèges et immunités reconnus par le droit international aux chefs d'Etat en visite officielle.

2. Le chef du gouvernement, le ministre des affaires étrangères et les autres personnalités de rang élevé, quand ils prennent part à une mission spéciale de l'Etat d'envoi, jouissent, dans l'Etat de réception ou dans un Etat tiers, en plus de ce qui est accordé par la présente Convention, des facilités, privilèges et immunités reconnus par le droit international.

Article 22

Facilités en général

L'Etat de réception accorde à la mission spéciale les facilités requises pour l'accomplissement de ses fonctions, compte tenu de la nature et de la tâche de la mission spéciale.

Article 23

Locaux et logements

L'Etat de réception aide la mission spéciale, si elle le demande, à se procurer les locaux qui lui sont nécessaires et à obtenir des logements convenables pour ses membres.

Article 24

Exemption fiscale des locaux de la mission spéciale

1. Dans la mesure compatible avec la nature et la durée des fonctions exercées par la mission spéciale, l'Etat d'envoi et les membres de la mission spéciale agissant pour le compte de celle-ci sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux occupés par la mission spéciale, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'Etat de réception, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'Etat d'envoi ou avec un membre de la mission spéciale.

Article 25

Inviolabilité des locaux

1. Les locaux où la mission spéciale est installée conformément à la présente Convention

okränkbara. Det är icke tillåtet för representanter för mottagande stat att gå in i dem annat än med tillstånd av chefen för den speciella beskickningen eller, i förekommande fall, av chef för sändande stats i den mottagande staten ackrediterade permanenta beskickning. Sådant tillstånd skall antagas vara givet i händelse av brand eller annan svår olyckshändelse, som allvarligt äventyrar allmän säkerhet, och endast om det icke har varit möjligt att inhämta uttryckligt samtycke av chefen för den speciella beskickningen eller, i förekommande fall, av chef för permanent beskickning.

2. Det åligger den mottagande staten att vidtaga alla lämpliga åtgärder för att skydda speciell beskicknings lokaler mot varje form av intrång eller skadegörelse och för att hindra att beskickningens frid störes eller dess värdighet kränkes.

3. Speciell beskicknings lokal, dess inredning och övrig egendom, som finns där och utnyttjas i dess verksamhet, samt beskickningens transportmedel får ej bli föremål för husrannsakan, rekvisition, beslag eller exekutiva åtgärder.

Artikel 26

Okränkbarhet för arkiv och handlingar

Speciell beskicknings arkiv och handlingar är alltid okränkbara, var de än finnes. De skall vid behov vara individualiserade genom synliga yttre tecken.

Artikel 27

Rörelsefrihet

Om annat ej följer av lagar eller andra författningar rörande områden, till vilka av hänsyn till statens säkerhet är förbjudet eller underkastat inskränkningar, skall den mottagande staten tillförsäkra alla medlemmar av speciell beskickning frihet att resa och röra sig på nämnda stats område i den utsträckning som är av nöden för handhavande av den speciella beskickningens uppgifter.

Artikel 28

Kommunikationsfrihet

1. Mottagande stat skall för alla officiella ändamål bevilja speciell beskickning kommunikationsfrihet och skydda denna. För att

tion sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'Etat de réception d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission spéciale ou, le cas échéant, du chef de la mission diplomatique permanente de l'Etat d'envoi accrédité auprès de l'Etat de réception. Ce consentement peut être présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre qui menace gravement la sécurité publique, et seulement dans le cas où il n'aura pas été possible d'obtenir le consentement exprès du chef de la mission spéciale ou, le cas échéant, du chef de la mission permanente.

2. L'Etat de réception a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission spéciale ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission spéciale, leur ameublement, les autres biens servant au fonctionnement de la mission spéciale et ses moyens de transport ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ni mesure d'exécution.

Article 26

Inviolabilité des archives et des documents

Les archives et documents de la mission spéciale sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent. Ils devraient, toutes les fois que cela est nécessaire, porter des marques extérieures visibles d'identification.

Article 27

Liberté de mouvement

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de réception assure à tous les membres de la mission spéciale la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des fonctions de la mission spéciale.

Article 28

Liberté de communication

1. L'Etat de réception permet et protège la libre communication de la mission spéciale pour toutes fins officielles. En communiquant

9/1975-76

sidents

ing an-

över-

till lag

n speci-

nämnda

har

bifall

lagens

till

kluse

brut-

pro-

ahlman

sätta sig i förbindelse med den sändande statens regering samt dess diplomatiska beskickningar och konsulat eller med annan del av samma speciella beskickning, oberoende av var dessa är belägna, kan speciell beskickning bruka alla lämpliga kommunikationsmedel, inbegripet kurirer samt kod- och chiffermeddelanden. Speciell beskickning för dock uppsätta och använda radiosändare endast med den mottagande statens samtycke.

2. Speciell beskicknings officiella korrespondens är okränkbar. Med uttrycket "officiell korrespondens" förstås att korrespondens som har samband med den speciella beskickningen och dess verksamhet.

3. Speciell beskickning skall såvitt möjligt utnyttja sändande stats permanenta diplomatiska beskicknings kommunikationsmedel, inbegripet kurirförsändelse och kurir.

4. Speciell beskicknings kurirförsändelse får inte öppnas eller kvarhållas.

5. Kollin, som utgör speciell beskicknings kurirförsändelse, skall vara försedd med synliga yttre tecken, vilka anger deras natur, och får innehålla endast handlingar eller föremål, avsedda för tjänstebruk vid den speciella beskickningen.

6. Speciell beskicknings kurir, som skall vara försedd med en officiell handling, vilken angiver hans ställning och antalet kollin i kurirförsändelsen, står vid fullgörandet av sitt uppdrag under den mottagande statens beskydd. Han åtnjuter okränkbarhet till sin person och får inte underkastas någon form av anhållande eller annat frihetsberövande.

7. Sändande stat eller speciell beskickning kan för den speciella beskickningen utse kurirer *ad hoc*. Även i sådant fall skall bestämmelserna i stycket 6 i denna artikel tillämpas, dock med den inskränkningen att däri angiven immunitet skall upphöra i och med att kuriren har överlämnat den kurirförsändelse som för den speciella beskickningens räkning har anförtratts honom till adressaten.

8. Speciell beskicknings kurirförsändelse får för vidare befordran anförtrors befälhavaren på fartyg eller kommersiellt luftfartyg, destinerat till en för inresa tillåten ort. Befälhavaren skall vara försedd med en officiell handling, vari antalet kollin i kurirförsändelsen angives. Han anses dock inte såsom den speciella beskickningens kurir. Enligt avtal därom med vederbörande myndigheter kan speciell beskick-

ning sända en av sina medlemmar för att direkt och obehindrat övertaga kurirförsändelsen från fartygets eller luftfartygets befälhavare.

2. La correspondance officielle de la mission spéciale est inviolable. L'expression "correspondance officielle" s'entend de toute la correspondance relative à la mission spéciale et à ses fonctions.

3. Lorsqu'il lui est possible de le faire dans la pratique, la mission spéciale utilise les moyens de communication, y compris la valise et le courrier, de la mission diplomatique permanente de l'Etat d'envoi.

4. La valise de la mission spéciale ne doit être ni ouverte ni retenue.

5. Les colis constituant la valise de la mission spéciale doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents ou des objets à usage officiel de la mission spéciale.

6. Le courrier de la mission spéciale, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'Etat de réception. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

7. L'Etat d'envoi ou la mission spéciale peut nommer des courriers *ad hoc* de la mission spéciale. Dans cas, les dispositions du paragraphe 6 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier *ad hoc* aura remis au destinataire la valise de la mission spéciale, dont il a la charge.

8. La valise de la mission spéciale peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doivent arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier de la mission spéciale. A la suite d'un arrangement avec les autorités compétentes, la mis-

ning sända en av sina medlemmar för att direkt och obehindrat övertaga kurirförsändelsen från fartygets eller luftfartygets befälhavare.

Artikel 29

Personlig okränkbarhet

Sändande stats representanter vid speciell beskickning och medlemmar av dennas diplomatiska personal är okränkbara. De får inte underkastas någon form av anhållande eller annat frihetsberövande. Mottagande stat skall visa dem tillbörlig aktning och vidtaga alla behöriga åtgärder för att förhindra övergrepp mot deras personer, frihet och värdighet.

Artikel 30

Privatbostads okränkbarhet

1. Privatbostäder, som bebos av sändande stats representanter vid speciell beskickning eller av dennas diplomatiska personal, åtnjuter samma okränkbarhet och samma skydd som speciell beskicknings lokal.

2. Deras handlingar, korrespondens och, om annat ej följer av artikel 31 stycket 4, deras egendom, skall likaledes åtnjuta okränkbarhet.

Artikel 31

Immunitet i fråga om lagföring

1. Sändande stats representanter vid speciell beskickning och medlemmar av dennas diplomatiska personal skall åtnjuta immunitet i den mottagande staten i fråga om utövandet av dess domsrätt i straffrättsligt hänseende.

2. De skall åtnjuta sådan immunitet även i fråga om utövandet av dess domsrätt i tvistemål och administrativa mål, utom då saken rör:

a) talan angående privat fastighet på den mottagande statens område, om icke vederbörande person innehar fastigheten på den sändande statens vägnar för beskickningsändamål;

b) talan angående kvarlåtenskap, i fråga om vilken vederbörande person uppträder såsom testamentsexekutor, boutredningsman, arvinge

3 16996/70

sion spéciale peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

Article 29

Inviolabilité de la personne

La personne des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ainsi que celle des membres du personnel diplomatique de celle-ci est inviolable. Ils ne peuvent être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat de réception les traite avec le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 30

Inviolabilité du logement privé

1. Le logement privé des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel diplomatique de celle-ci jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission spéciale.

2. Leurs documents, leur correspondance et, sous réserve du paragraphe 4 de l'article 31, leurs biens jouissent également de l'inviolabilité.

Article 31

Immunité de juridiction

1. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci jouissent de l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat de réception.

2. Ils jouissent également de l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'Etat de réception, sauf s'il s'agit:

a) D'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de réception, à moins que la personne intéressée ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins de la mission;

b) D'une action concernant une succession dans laquelle la personne intéressée figure comme exécuteur testamentaire, administrateur,

9/1975-76

sidents

ing an-

över-

till lag

n speci-

ämnda

har

bifall

e lagens

till

ikelse

brut-

pro-

dahlman

eller legatarie i egenskap av privatperson och ej på den sändande statens vägnar;

c) talan angående yrkes- eller affärsverksamhet, vilken vederbörande person utövar i den mottagande staten vid sidan av sina tjänsteuppdrag;

d) talan angående ersättning för skada vid trafikolycka, vållad av fordon, som vederbörande person har använt utanför sina tjänsteuppdrag.

3. Sändande stats representanter vid speciell beskickning och medlemmar av dennas diplomatiska personal är icke skyldiga att vittna.

4. Exekutiva åtgärder av något som helst slag får icke vidtagas mot sändande stats representant vid speciell beskickning eller mot medlem av dennas diplomatiska personal, utom i de under punkterna a), b), c) och d) av stycket 2 i denna artikel nämnda fallen, förutsatt att åtgärderna kan vidtagas utan att inkräkta på den okränkbarhet som hans person och hans bostad åtnjuter.

5. Den immunitet som sändande stats representanter vid speciell beskickning och medlemmar av dennas diplomatiska personal åtnjuter i fråga om utövandet av den mottagande statens domsrätt undantager dem icke från den sändande statens domsrätt.

Artikel 32

Befrielse från tillämpning av lagstiftning om socialskydd

1. Om annat ej följer av bestämmelserna i stycket 3 i denna artikel, skall sändande stats representanter vid speciell beskickning och medlemmar av dennas diplomatiska personal i fråga om tjänster som de har utfört för den sändande staten ej vara underkastade de bestämmelser om socialskydd som kan gälla i den mottagande staten.

2. Den i stycket 1 i denna artikel föreskrivna befrielsen gäller även personer, som uteslutande är anställda i privat tjänst hos sändande stats representant vid speciell beskickning eller hos dennas diplomatiska personal, förutsatt:

a) att sådana anställda personer icke är medborgare i den mottagande staten eller stadigvarande bosatta inom denna; och

b) att de är underkastade de stadganden om socialskydd som gäller i den sändande staten eller i tredje stat.

héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;

c) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par la personne intéressée dans l'Etat de réception en dehors de ses fonctions officielles;

d) D'une action en réparation pour dommage résultant d'un accident occasionné par un véhicule utilisé en dehors des fonctions officielles de la personne intéressée.

3. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci ne sont pas obligés de donner leur témoignage.

4. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard d'un représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ou d'un membre du personnel diplomatique de celle-ci, sauf dans les cas prévus aux alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 2 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de son logement.

5. L'immunité de juridiction des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel diplomatique de celle-ci ne saurait exempter ces personnes de la juridiction de l'Etat d'envoi.

Article 32

Exemption des dispositions de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci sont, pour ce qui est des services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de réception.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux personnes qui sont au service privé exclusif d'un représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ou d'un membre du personnel diplomatique de celle-ci, à condition:

a) Qu'elles ne soient pas ressortissantes de l'Etat de réception ou n'y aient pas leur résidence permanente, et

b) Qu'elles soient soumises aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans Etat tiers.

3. Sändande stats representanter vid speciell beskickning och medlemmar av dennas diplomatiska personal, som i sin tjänst har personer, på vilka i stycket 2 i denna artikel föreskriven befrielse icke äger tillämpning, skall iakttaga de skyldigheter som åligger arbetsgivare enligt den mottagande statens bestämmelser om socialskydd.

4. Den befrielse som föreskrives i styckena 1 och 2 i denna artikel utesluter icke frivillig anslutning till den mottagande statens socialskyddssystem, under förutsättning att denna stat tillåter detta.

5. Bestämmelserna i denna artikel berör icke tidigare ingångna bilaterala eller multilaterala överenskommelser om socialskydd och hindrar ej heller att sådana överenskommelser ingås i framtiden.

Artikel 33

Befrielse från skatter och avgifter

Sändande stats representanter vid speciell beskickning och medlemmar av dennas diplomatiska personal är befriade från alla statliga, regionala eller kommunala skatter och avgifter, vare sig de avser person eller egendom, med undantag för:

a) sådana indirekta skatter som vanligen är inräknade i prisen på varor eller tjänster;

b) skatter och avgifter för enskilda fast egendom, belägen på den mottagande statens område, såvida den icke innehaves av vederbörande person på den sändande statens vägnar för beskickningsändamål;

c) arvs- och kvarlåtenskapsskatter, vilka den mottagande staten uppbär, om annat ej följer av bestämmelserna i artikel 44;

d) skatter och avgifter på enskilda inkomster från källa i den mottagande staten samt förmögenhetsskatt på investeringar i affärsföretag i den mottagande staten;

e) skatter och avgifter, vilka uppbäres för fullgjorda särskilda tjänster;

f) registrerings-, intecknings- eller lösenavgifter samt stämpelskatt, om annat ej följer av bestämmelserna i artikel 24.

3. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat de réception imposent à l'employeur.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de réception, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

Article 33

Exemption des impôts et taxes

Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux ou communaux, à l'exception:

a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de réception, à moins que la personne intéressée ne les possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins de la mission;

c) Des droits de succession perçus par l'Etat de réception, sous réserve des dispositions de l'article 44;

d) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de réception et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'Etat de réception;

e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 24.

9/1975-76

sidents

ing an-

över-

till lag

n speci-

nämnda

har

bifall

lagens

till

ikelse

brut-

pro-

Dahlman

Artikel 34

Befrielse från personlig tjänstgöringsskyldighet

Mottagande stat skall befria sändande stats representanter vid speciell beskickning och medlemmarna av dennas diplomatiska personal från all personlig prestationsskyldighet, från all allmän tjänsteplikt av varje slag samt från militära förpliktelser, såsom rekvisitioner, militära pålagor och inkvarteringar.

Artikel 35

Befrielse från tullavgifter och inspektion

1. Mottagande stat skall i överensstämmelse med de lagar och bestämmelser som den kan antaga meddela tillstånd till införsel och bevilja befrielse från alla andra tullar samt skatter och motsvarande avgifter vid import än sådana som pålägges för magasinering, transporter och likartade tjänster, beträffande

a) föremål avsedda för tjänstebud vid speciell beskickning; samt

b) föremål avsedda för personligt bruk bland sändande stats representanter vid speciell beskickning och medlemmar av dennas diplomatiska personal.

2. Sändande stats representanter vid speciell beskickning och medlemmar av dennas diplomatiska personal är fritagna från visitation av sitt personliga resgod, såvida icke väl grundad anledning finnes för antagande att det innehåller föremål, vilka icke innefattas i befrielse, som är nämnd i stycket 1 i denna artikel, eller föremål, vilka icke får införas eller utföras enligt den mottagande statens lag eller är underkastade denna stats karantänbestämmelser. I sådant fall får visitation utföras endast i närvaro av vederbörande person eller befullmäktigat ombud honom.

Artikel 36

Administrativ och teknisk personal

Medlemmar av administrativ och teknisk personal vid speciell beskickning åtnjuter i artiklarna 29—34 angivna privilegier och immuniteten, likväl så att i artikel 31, stycket 2 angiven immunitet i fråga om utövande av mottagande stats domsrätt i tvistemål och administrativa mål icke innefattar handlingar

Article 34

Exemption des prestations personnelles

L'Etat de réception doit exempter les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisition, contribution et logements militaires.

Artikel 35

Exemption douanière

1. Dans les limites des dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de réception autorise l'entrée et accorde l'exemption de droits de douane, taxes et redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues, en ce qui concerne:

a) Les objets destinés à l'usage officiel de la mission spéciale;

b) Les objets destinés à l'usage personnel des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel diplomatique de celle-ci.

2. Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci sont exempts de l'inspection de leur bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'Etat de réception. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de la personne intéressée ou de son représentant autorisé.

Article 36

Personnel administratif et technique

Les membres du personnel administratif et technique de la mission spéciale bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 34, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'Etat de réception mentionnée au paragraphe 2 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes ac-

utanför tjänsten. De åtnjuter dessutom i artikel 35, stycket 1 angivna privilegier i fråga om föremål, som införes när de första gången anländer till den mottagande statens område.

Artikel 37

Tjänstepersonal

Medlemmar av tjänstepersonalen vid speciell beskickning åtnjuter immunitet i fråga om utövande av mottagande stats domsrätt med avseende på åtgärder som vidtages under handhavandet av deras tjänst, befrielse från skatter och avgifter på den lön som utgår på grund av anställningsförhållandet samt sådan befrielse från tillämpning av lagstiftning om socialskydd som avses i artikel 32.

Artikel 38

Enskilda personal

Medlemmar av enskilda personal hos medlem av speciell beskickning är befriade från skatter och avgifter på lön, som utgår på grund av anställningsförhållandet. I alla avseenden får de åtnjuta privilegier och immuniteter endast i den utsträckning den mottagande staten tillåter detta. Den mottagande staten skall emellertid utöva sin domsrätt över sådan person på sådant sätt att fullgörandet av den speciella beskickningens uppgifter ej oskäligt hindras.

Artikel 39

Familjemedlemmar

1. Medlemmar av familjer till sändande stats representanter vid speciell beskickning och till dennas diplomatiska personal åtnjuter, om de åtföljer sådan medlem av speciell beskickning, i artiklarna 29—35 avsedda privilegier och immuniteter, förutsatt att de icke är medborgare i den mottagande staten eller stadigvarande bosatta i denna.

2. Medlemmar av den administrativa och tekniska personalens vid speciell beskickning familjer åtnjuter, om de åtföljer sådan medlem av speciell beskickning i artikel 36 avsedda privilegier och immuniteter, förutsatt att

complis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 35 pour ce qui est des objets importés lors de leur première entrée dans le territoire de l'Etat de réception.

Article 37

Personnel de service

Les membres du personnel de service de la mission spéciale bénéficient de l'immunité de la juridiction de l'Etat de réception pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services ainsi que de l'exemption de la législation sur la sécurité sociale prévue à l'article 32.

Article 38

Personnes au service privé

Les personnes au service privé des membres de la mission spéciale sont exemptes des impôts et taxes sur les salaires qu'elles reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, elles ne bénéficient de privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'Etat de réception. Toutefois, l'Etat de réception doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission spéciale.

Article 39

Membres de la famille

1. Les membres des familles des représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et des membres du personnel diplomatique de celle-ci bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35 s'ils accompagnent ces membres de la mission spéciale et pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de réception ou n'y aient pas leur résidence permanente.

2. Les membres des familles des membres du personnel administratif et technique de la mission spéciale bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans l'article 36 s'ils accompagnent ces membres de la mission spé-

1975-76

sidents

ing an-

över-

till lag

n speci-

nämnda

har

bifall

lagens

till

kelse

brut-

pro-

dahlman

de icke är medborgare i den mottagande staten eller stadigvarande bosatta i denna.

Artikel 40

Medborgare i mottagande stat och inom denna stadigvarande bosatta personer

1. Har mottagande stat icke beviljat mera omfattande privilegier och immuniteter, åtnjuter sändande stats representanter vid speciell beskickning och medlemmar av dennas diplomatiska personal, vilka är medborgare i den mottagande staten eller är stadigvarande bosatta inom denna, immunitet i fråga om utövande domsrätt samt okränkbarhet endast med avseende på officiella åtgärder, som vidtages under dessa personers tjänsteutövning.

2. Övriga medlemmar av speciell beskickning och medlemmar av enskilda personal vid denna, vilka är medborgare i den mottagande staten eller stadigvarande bosatta i denna, åtnjuter privilegier och immuniteter endast i den utsträckning denna stat medger. Den mottagande staten skall emellertid utöva sin domsrätt över sådan person på sådant sätt att fullgörandet av den speciella beskickningens uppgifter ej oskäligt hindras.

Artikel 41

Hävande av immunitet

1. Sändande stat kan häva den immunitet i fråga om lagföring som tillkommer dess representanter vid speciell beskickning, medlemmarna av dennas diplomatiska personal och övriga personer, som åtnjuter immunitet enligt artiklarna 36—40.

2. Hävande skall alltid göras uttryckligt.

3. Om person, som avses i stycket 1 i denna artikel, inleder rättegång, äger han icke åberopa immunitet i fråga om lagföring när det gäller genkåromål, som står i direkt samband med huvudkåromålet.

4. Hävande av immunitet i fråga om lagföring i tvistemål eller i administrativa mål skall icke anses innebära hävande av immuniteten när det gäller verkställighet av domen; härtill fordras särskilt hävande.

ciale et pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de réception ou n'y aient pas leur résidence permanente.

Article 40

R ressortissants de l'Etat de réception et personnes ayant leur résidence permanente dans l'Etat de réception

1. A moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient été accordés par l'Etat de réception, les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci qui sont ressortissants de l'Etat de réception ou y ont leur résidence permanente ne bénéficient de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les autres membres de la mission spéciale et les personnes au service privé qui sont ressortissants de l'Etat de réception ou y ont leur résidence permanente ne bénéficient de privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Toutefois, l'Etat de réception doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission spéciale.

Article 41

Renonciation à l'immunité

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction de ses représentants dans la mission spéciale, des membres du personnel diplomatique de celle-ci et des autres personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu des articles 36 à 40.

2. La renonciation doit toujours être faite par écrit.

3. Si l'une des personnes visées au paragraphe 1 du présent article engage une procédure, elle n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La dénonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Artikel 42

Färd genom tredje stats område

1. Om sändande stats representant vid speciell beskickning eller medlem av dennas diplomatiska personal för att tillträda sin befattning eller för att återvända till den sändande staten färdas genom eller befinner sig på område som tillhör tredje stat, skall denna stat tillerkänna honom okränkbarhet och alla andra sådana immuniteter som fordras för att trygga hans genomresa eller återfärd. Detsamma gäller medlemmar av hans familj, vilka åtnjuter privilegier och immuniteter, när de åtföljer i detta stycke avsedd person, antingen de reser tillsammans med denne eller separat för att sedermera förena sig med honom eller för att återvända till sitt hemland.

2. Under omständigheter, motsvarande dem som är angivna i stycket 1 i denna artikel, bör tredje stat icke hindra medlemmar av den administrativa och tekniska personalen eller tjänstepersonalen vid speciell beskickning eller medlemmar av deras familjer att färdas genom den tredje statens område.

3. Tredje stat skall tillerkänna officiell korrespondens och andra officiella kommunikationer, kol- och chiffermeddelanden däri inbegripna, vilka vidarebefordras genom denna stat, samma frihet och samma skydd som mottagande stat är skyldig att tillerkänna dem enligt denna konvention. Tredje stat skall, med beaktande av bestämmelserna i stycket 4 i denna artikel, tillerkänna speciell beskickningskurirer och kurirförsändelser, vilka vidarebefordras genom denna stats område, samma okränkbarhet och samma skydd som mottagande stat är skyldig att tillerkänna dem enligt denna konvention.

4. Tredje stat är skyldig att fullgöra sina förpliktelser mot i 1, 2 och 3 stycket i denna artikel nämnda personer endast om den i förväg genom ansökan om visum eller genom meddelande har underrättats om dessa personers genomfart i deras egenskap av medlemmar av speciell beskickning, såsom medlemmar av dess familjer eller såsom kurirer och den som har motsatt sig genomfarten.

5. Tredje stats förpliktelser enligt styckena 1, 2 och 3 i denna artikel gäller i berörda styckena nämnda personer samt officiella kommunikationer och speciell beskickningskurirförsändelser även om utnyttjande av tredje

Article 42

Transit par le territoire d'un Etat tiers

1. Si un représentant de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale ou un membre du personnel diplomatique de celle-ci traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un Etat tiers pour aller assumer ses fonctions ou pour rentrer dans l'Etat d'envoi, l'Etat tiers lui accorde l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires pour permettre son passage ou son retour. Il fait de même pour les membres de la famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent la personne visée dans le présent paragraphe, qu'ils voyagent avec elle ou qu'ils voyagent séparément pour la rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les Etats tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres du personnel administratif et technique ou de service de la mission spéciale et des membres de leur famille.

3. Les Etats tiers accordent à la correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'Etat de réception est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, ils accordent aux courriers et aux valises de la mission spéciale en transit la même inviolabilité et la même protection que l'Etat de réception est tenu d'accorder en vertu de la présente Convention.

4. L'Etat tiers n'est tenu de respecter ses obligations à l'égard des personnes mentionnées dans les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article que s'il a été informé d'avance, soit par la demande de visa, soit par une notification, du transit de ces personnes en tant que membres de leur famille ou courriers, en ne s'y est pas opposé.

5. Les obligations des Etats tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également à l'égard des personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'à l'égard des des communi-

530a

9/1975-76

sidents

ing an-

över-

till lag

n speci-

ämnda

har

bifall

lagens

till

kelse

brut-

pro-

ahlman

stats område för deras räkning beror på force majeure.

Artikel 43

Inträdande och upphörande av privilegier och immuniteter

Envar medlem av speciell beskickning åtnjuter de privilegier och immuniteter som han är berättigad till från den tidpunkt då han anländer till den mottagande statens område för att börja handha sina uppgifter vid den speciella beskickningen eller, om han redan befinner sig på detta område, från den tidpunkt då den mottagande statens ministerium för utrikesärendena eller annat organ, varom har överenskommit, har underrättats om hans utnämning.

2. När de uppgifter som åligger medlem av speciell beskickning är slutförda, upphör hans privilegier och immuniteter i regel att gälla vid den tidpunkt då han lämnar den mottagande statens område eller när en skälig tidsfrist, som härför har tillerkänts honom, har utlöpt, men de skall fortbestå till denna tidpunkt även i händelse av väpnad konflikt. I fråga om åtgärder, som sådan person har vidtagit under handhavandet av sina uppgifter, skall immuniteten dock fortbestå.

3. Avlider medlem av speciell beskickning, fortsätter medlemmarna av hans familj att åtnjuta de privilegier och immuniteter som tillkommer dem, tills en skälig tidrymd, under vilken de har kunnat lämna den mottagande statens område, har gått till ända.

Artikel 44

Förfarande vid dödsfall med egendom, som tillhör medlem av speciell beskickning eller av hans familj

1. Avlider sådan medlem av speciell beskickning, som icke är medborgare i mottagande stat eller stadigvarande bosatt inom denna, eller avlider någon, som är medlem av sådan persons familj och hör till hans hushåll, skall den mottagande staten tillåta att den avlidandes lösa egendom bortföres, med undantag av egendom, som har förvärvats i den motta-

cations officielles de la mission spéciale et des valises de celle-ci, lorsque l'utilisation du territoire de l'Etat tiers est due à la force majeure.

Article 43

Durée des privilèges et immunités

1. Tout membre de la mission spéciale bénéficie des privilèges et immunités auxquels il a droit dès qu'il entre sur le territoire de l'Etat de réception pour exercer ses fonctions dans la mission spéciale ou, s'il se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au ministère des affaires étrangères ou à tel autre organe de l'Etat de réception dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'un membre de la mission spéciale prennent fin, ses privilèges et immunités cessent normalement au moment où il quitte le territoire de l'Etat de réception, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par ce membre dans l'exercice de ses fonctions.

3. En cas de décès d'un membre de la mission spéciale, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéficient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'Etat de réception.

Article 44

Biens d'un membre de la mission spéciale ou d'un membre de sa famille en cas de décès

1. En cas de décès d'un membre de la mission spéciale ou d'un membre de sa famille qui l'accompagnait, si le défunt n'était pas ressortissant de l'Etat de réception ou n'y avait pas sa résidence permanente, l'Etat de réception permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auraient été acquis dans le pays et qui feraient l'objet

gande staten och icke fick utföras från landet vid tidpunkten för dödsfallet.

2. Arvs- och kvarlåtenskapsskatter får ej påföras lös egendom, som finns i den mottagande staten uteslutande till följd av att den avlidna vistades där som medlem av speciell beskickning eller medlem av sådan beskickningsmedlems familj.

Artikel 45

Lättnader vid avfärd från mottagande stats område och vid flyttande av speciell beskicknings arkiv

1. Mottagande stat skall, även i händelse av väpnad konflikt, bereda möjlighet för personer, som åtnjuter privilegier och immuniteter och vilka icke är medborgare i den mottagande staten, samt för medlemmar av dessa personers familjer, oavsett deras medborgerskap, att vid första lägliga tillfälle lämna landet. Särskilt skall den vid behov ställa till deras förfogande för dem själva och deras egendom nödvändiga transportmedel.

2. Mottagande stat skall bevilja sändande stat lättnader vid transport av speciell beskicknings arkiv från den mottagande statens område.

Artikel 46

Följder av att speciell beskicknings verksamhet upphör

1. När speciell beskicknings verksamhet upphör, skall mottagande stat respektera och skydda den speciella beskickningens lokaler jämte därtill hörande egendom och arkiv, så länge de är överlätna till denna. Sändande stat skall inom skälig tid flytta bort egendom och arkiv.

2. Om diplomatiska eller konsulära förbindelser avbrytes eller om sådana icke förekommer mellan sändande och mottagande stat, och om verksamheten vid speciell beskickning upphör, kan sändande stat, även i händelse av väpnad konflikt, anförtro vården av den speciella beskickningens egendom och arkiv åt tredje stat, som godtages av den mottagande staten.

4 16996/70

d'une prohibition d'exportation au moment du décès.

2. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles qui se trouvent dans l'Etat de réception uniquement à cause de la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre de la mission spéciale ou de la famille d'un membre de la mission.

Article 45

Facilités pour le départ du territoire de l'Etat de réception et pour le retrait des archives de la mission spéciale

1. L'Etat de réception doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants de l'Etat de réception, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

2. L'Etat de réception doit accorder à l'Etat d'envoi des facilités pour retirer du territoire de l'Etat de réception les archives de la mission spéciale.

Article 46

Conséquences de la fin des fonctions de la mission spéciale

1. Lorsque les fonctions d'une mission spéciale prennent fin, l'Etat de réception doit respecter et protéger les locaux de la mission spéciale tant qu'ils sont affectés à celle-ci, ainsi que les biens et les archives de la mission spéciale. L'Etat d'envoi doit retirer ces biens et ces archives dans un délai raisonnable.

2. En cas d'absence de relations diplomatiques ou consulaires entre l'Etat d'envoi et l'Etat réception ou de rupture de telles relations et si les fonctions de la mission spéciale ont pris fin, l'Etat d'envoi peut, même s'il y a conflit armé, confier la garde des biens et des archives de la mission spéciale à un Etat tiers acceptable pour l'Etat de réception.

530a

9/1975-76

sidents

ing an-

över-

till lag

n speci-

ämnda

: har

bifall

e lagens

till

lkelse

brut-

pro-

ahlman

Artikel 47

Hörsambet mot mottagande stats lagar och bestämmelser och utnyttjande av speciell beskicknings lokaler

1. Oaktat de privilegier och immuniteter de åtnjuter är alla som har beviljats sådana privilegier och immuniteter enligt denna konvention, skyldiga att efterleva den mottagande statens lagar och bestämmelser. Det är även deras plikt att icke blanda sig i denna stats inre angelägenheter.

2. Speciell beskicknings lokaler får ej utnyttjas på ett sätt som är oförenligt med beskickningens uppgifter, sådana dessa har fastställts i denna konvention, i andra folkrättsliga regler eller i särskilda överenskommelser, som är gällande mellan den sändande och den mottagande staten.

Artikel 48

Yrkes- och affärsverksamhet

Sändande stats representanter vid speciell beskickning och medlemmar av denna diplomatiska personal får ej för egen vinning utöva yrkes- eller affärsverksamhet i den mottagande staten.

Artikel 49

Förbud mot diskriminering

1. Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention får ingen diskriminering förekomma staterna emellan.

2. Diskrimineringen skall dock ej anses föreligga:

a) om den mottagande staten tillämpar någon av bestämmelserna i denna konvention restriktivt på grund av restriktiv tillämpning av bestämmelsen på dess speciella beskickning i den sändande staten;

b) om stater, på grund av sedvana eller överenskommelse, sinsemellan ändrar omfattningen av lättnader, privilegier och immuniteter, vilka deras speciella beskickningar åtnjuter, ehuru samförstånd om sådan lättnad icke har nåtts med andra stater, förutsatt att det icke står i strid med föremålet och syftet för

Article 47

Respect des lois et règlements de l'Etat de réception et utilisation des locaux de la mission spéciale

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités en vertu de la présente Convention ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de réception. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux de la mission spéciale ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission spéciale telles qu'elles sont conçues dans la présente Convention, dans d'autres règles du droit international général ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'Etat d'envoi et l'Etat d'envoi et l'Etat de réception.

Article 48

Activité professionnelle ou commerciale

Les représentants de l'Etat d'envoi dans la mission spéciale et les membres du personnel diplomatique de celle-ci n'exerceront pas dans l'Etat de réception une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

Article 49

Non-discrimination

1. Dans l'application des dispositions de la présente Convention, il ne sera pas fait de discrimination entre les Etats.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires:

a) Le fait que l'Etat de réception applique restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission spéciale dans l'Etat d'envoi;

b) Le fait que des Etats modifient entre eux, par coutume ou par voie d'accord, l'étendue des facilités, privilèges et immunités pour leurs missions spéciales, bien qu'une telle modification n'ait pas été convenue avec d'autres Etats, pourvu qu'elle ne soit pas incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention.

denna konvention och ej heller påverkar åtnjutandet av tredje stats rättigheter eller fullgörandet av dess skyldigheter.

Artikel 50

Undertecknande

Denna konvention är öppen för undertecknande för alla stater, som är medlemmar av Förenta Nationerna eller något av dess fackorgan eller Internationella atomenergiorganet eller som är anslutna till stadgan för Internationella domstolen, samt för varje annan stat, som av Förenta Nationernas generalförsamling har inbjudits att ansluta sig till konventionen intill den 31 december 1970 i Förenta Nationernas högkvarter i New York.

Artikel 51

Ratificering

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel 52

Anslutning

Denna konvention skall hållas öppen för anslutning av envar stat, som tillhör någon av de i artikel 50 nämnda staterna. Anslutningshandlingarna skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel 53

Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den tjugoundra ratifikations- eller anslutningsurkunden har deponerats hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

2. I förhållande till varje stat, ratificerar konventionen eller ansluter sig till den sedan den tjugoundra ratifikations- eller anslutningsurkunden har deponerats, skall konventionen träda i kraft den trettionde dagen efter deponeringen av denna stats ratifikations- eller anslutningsurkund.

tion et qu'elle ne porte pas atteinte à la jouissance des droits ni à l'exécution des obligations des Etats tiers.

Article 50

Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que de tout Etat Partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale des Nations Unies à devenir Partie à la Convention, jusqu'au 31 décembre 1970, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

Article 51

Ratification

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 52

Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 50. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 53

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

9/1975-76

sidents

ing an-

över-

till lag

n speci-

nämnda

har

bifall

lagens

till

ikelse

brut-

pro-

ahlman

Artikel 54

Meddelande om deponeringar

Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater, som hör till någon av de i artikel 50 nämnda grupperna:

- a) om varje undertecknande av denna konvention samt om deponeringar av ratifikations- och anslutningsurkunder i överensstämmelse med artiklarna 50, 51 och 52;
- b) om dagen för denna konventions ikraftträdande i enlighet med artikel 53.

Artikel 55

Originaltexter

Huvudskriften till denna konvention, vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter äger lika vitsord, skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare, vilken skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till alla stater, som hör till någon av de i artikel 50 nämnda grupperna.

Till bekräftelse härav har undertecknade, av sina regeringar därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention, som öppnades för undertecknande i New York den 16 december 1969.

Fakultativt protokoll om obligatoriskt biläggande av tvister

De stater som är anslutna till detta protokoll och till den av Förenta Nationernas generalförsamling den 8 december 1969 antagna konventionen om speciella beskickningar, nedan återopade såsom "konventionen",

och vilka uttrycker sin önskan att för sin del underkasta sig Internationella domstolens obligatoriska domsrätt i fråga om avgörande av alla tvister om tolkning och tillämpning av konventionen, vilka berör dem, såvida parterna icke inom skälig tid har avtalat om en annat förfarande,

har överenskommit om följande:

Artikel 54

Notifications par le depositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 50:

- a) Les signatures apposées sur la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion conformément aux articles 50, 51 et 52;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 53.

Artikel 55

Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 50.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New York le 16 décembre 1969.

Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends

Les Etats Parties au présent Protocole et à la Convention sur les missions spéciales, ci-après dénommée "la Convention", qui est adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969,

Exprimant leur désir de recourir, pour toute question qui les concerne touchant un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les parties dans un délai raisonnable,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Artikel I

Tvister om tolkning och tillämpning av konventionen faller under Internationella domstolens obligatoriska domsrätt och kan därför genom skriftlig ansökan anhängiggöras vid domstolen av varje sådan part i tvisten, som själv är ansluten till detta protokoll.

Artikel II

Parterna kan, inom en tidrymd av två månader efter det ena parten har underrättat den andra om att den förstnämnda parten anser en tvist föreligga, överenskomma om att hänskjuta saken icke till Internationella domstolen utan till skiljedomstol. När nämnda tid har gått till ända, kan vardera parten genom skriftlig ansökan anhängiggöra tvisten vid Internationella domstolen.

Artikel III

1. Inom samma tidrymd av två månader kan parterna överenskomma om att tillämpa förlikningsförfarande innan de hänskjuter saken till Internationella domstolen.
2. Förlikningsnämnden skall framlägga sitt förslag inom fem månader efter det den har blivit tillsatt. Antages förslaget icke av parterna i tvisten inom två månader efter dess framläggande, kan vardera parten genom skriftlig ansökan anhängiggöra tvisten vid domstolen.

Artikel IV

Detta protokoll skall hållas öppet för undertecknande för alla stater, som kan tillträda konventionen, intill den 31 december 1970 i Förenta Nationernas högkvarter i New York.

Artikel V

Detta protokoll skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel VI

Detta protokoll skall hållas öppet för anslutning för alla stater, som kan tillträda konventionen. Anslutningshandlingarna skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

16996/70

Article premier

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, et peuvent en conséquence être portés devant la Cour par requête de toute partie au différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

Article II

Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe à son avis un différend, de recourir non à la Cour internationale de Justice, mais à un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

Article III

1. Les parties peuvent également convenir, dans le même délai de deux mois, d'adopter une procédure de conciliation avant de recourir à la Cour internationale de Justice.
2. La commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au différend dans un délai de deux mois après leur communication, chaque partie pourra saisir la Cour du différend par voie de requête.

Article IV

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention, jusqu'au 31 décembre 1970, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

Article V

Le présent Protocole est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront déposés du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

530a

9/1975-76

sidents

ing an-

över-

till lag

n speci-

nämnda

har

bifall

lagens

till

ikelse

brut-

pro-

ahlman

Artikel VII

1. Detta protokoll träder i kraft samma dag som konventionen eller den trettionde dagen efter den dag då den andra ratifikations- eller anslutningsurkunden, som gäller detta protokoll, har deponerats hos Förenta Nationernas generalsekreterare, beroende på vilken av dessa dagar som infaller senare.

2. I förhållande till varje stat, som ratificerar eller ansluter sig till detta protokoll efter dess ikraftträdande enligt stycket 1 i denna artikel, skall protokollet träda i kraft den trettionde dagen efter deponeringen av denna stats ratifikations- eller anslutningsurkund.

Artikel VIII

Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater, som kan tillträda konventionen:

a) om varje undertecknande av detta protokoll samt om deponering av ratifikations- eller anslutningsurkunder i överensstämmelse med artiklarna IV, V och VI;

b) om dagen då detta protokoll träder i kraft in enlighet med artikel VII.

Artikel IX

Huvudskriften till detta protokoll, vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter äger lika vitsord, skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare, vilken skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till alla i artikel IV avsedda stater.

Till bekräftelse härav har undertecknade, av sina regeringar därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll, som öppnades för undertecknande i New York den 16 december 1969.

Article VII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou le trentième jour suivant la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole, si cette seconde date est plus éloignée.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront le présent Protocole ou y adhéreront après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article VIII

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention:

a) Les signatures apposées sur le présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion conformément aux articles IV, V et VI;

b) La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article VII.

Article IX

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats visés à l'article IV.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole, qui a été ouvert à la signature à New York le 16 décembre 1969.

Hallituksen esitys Eduskunnalle erityisedustustojen koskevan yleissopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Suomi on 28 päivänä joulukuuta 1970 allekirjoittanut erityisedustustojen koskevan yleissopimuksen ja siihen liittyvän valinnaisen pöytäkirjan riitojen pakollisesta ratkaisemisesta, jotka Yhdistyneiden Kansakuntien (YK) yleiskokous hyväksyi 8 päivänä joulukuuta 1969 Yhdistyneiden Kansakuntien Kansainvälisen oikeuden toimikunnan ehdotuksen pohjalta.

Yleissopimuksessa on kodifioitu erityisedustustojen voimassa olleet hajanaiset tavanomaisen oikeuden ja kansainvälisen kohteliaisuuden säännöt. Tämän lisäksi siihen on otettu myös erityisedustustojen luonteesta ja tehtävistä johtuvia uusia itsenäisiä määräyksiä. Yleissopimus täydentää Wienissä vuonna 1961 tehtyä diplomaattisia suhteita koskevaa yleissopimusta (SopS 3—5/70) ja samassa paikassa vuonna 1963 tehtyä konsulisuhdetta koskevaa yleissopimusta, joista ensin mainittu on saatettu Suomessa voimaan blankettilakimenettelyä käyttäen. Suomessa pidettäviin kansainvälisiin konferensseihin osallistuvien valtuuskuntien ja henkilöiden erioikeuksien ja vapauksien järjestämiseksi täydennettiin lainsäädäntöä vuonna 1973 kansainvälisiä konferensseja ja erityisedustustojen koskevista erioikeuksista ja vapauksista annetulla lailla (572/73) ja asetuksella (728/73). Mainittakoon lisäksi, että Kansainvälisen oikeuden toimikunta sai valmiiksi vuonna 1971 yleissopimusluonnoksen, joka koskee valtioiden edustusta kansainvälisissä järjestöissä sekä niiden toimielimissä. Luonnoksen pohjalta on tarkoitus tehdä lähiaikoina kansainvälinen yleissopimus.

Nyt puheena olevassa yleissopimuksessa erityisedustusto tarkoittaa valtiota edustavaa tilapäistä edustustoa, jonka valtio on lähettänyt toiseen valtioon tämän suostumuksella käsittelemään jälkimmäisen valtion kanssa erityisiä kysymyksiä tai suorittamaan suhteessa jälkimmäiseen valtioon erityisen tehtävän. Tämän mukaisesti valtion ei ole pakko ottaa erityisedustustoa vastaan ja sen suostumukseen voidaan liittää rajoittavia ehtoja.

16996/70

Yleissopimus on eräänlainen mallisopimus. Sen määräykset eivät ole pakottavia siinä mielessä, etteivät ne valtiot, joita asia koskee, voisi niistä poiketa. Ne ovat määräyksiä, joita sovelletaan, jollei muusta sovit. Yleissopimuksella on kuitenkin huomattava merkitys, koska erityisedustustojen käytetään nykyisin runsaasti. Erityisedustustot suorittavat usein tärkeitä tehtäviä, ja niihin voidaan turvautua silloinkin, kun muu vastaavainen yhteydenpito ei ole mahdollista.

Tähän asti erityisedustustoista on ollut olemassa hajanaisia tavanomaisen oikeuden ja kansainvälisen kohteliaisuuden sääntöjä. Näin ollen erityisedustustojen koskeva yleissopimus on ajankohtaisen tarpeen sanelma. Yleissopimukseen liittyen YK:n yleiskokous hyväksyi valinnaisen riitojen pakollisesta ratkaisemisesta tehdyn pöytäkirjan. Pöytäkirjassa edellytetään, että riitojen ratkaisu tapahtuu Kansainvälisessä tuomioistuimessa, jolleivät riitapuolet pääse määrääjässä sopimukseen välitys- tai sovittelumenettelystä.

Yleissopimuksen alkulauseessa todetaan, että erityisedustustojen koskevan kansainvälisen yleissopimuksen aikaansaaminen on omiaan edistämään valtioiden välisiä ystävällisiä suhteita. Erityisedustustoille myönnettävien erioikeuksien ja vapauksien tarkoituksena ei ole yksityisten henkilöiden hyödyttäminen, vaan edustustojen tehokkaan toiminnan varmistaminen. Kansainvälistä tapaoikeutta on edelleen sovellettava niihin kysymyksiin nähden, joita ei ole säännelty yleissopimuksessa.

Yleissopimuksen 1 artikla sisältää erityisedustuston määritelmän. Muut määritelmät noudattavat etupäässä Wienin vuoden 1961 yleissopimuksen sanontoja.

Erityisedustustojen lähettämistä koskevan 2 artiklan mukaan vastaanottajavaltion suostumus on saatava etukäteen diplomaattista tietä tai muulla sovitulla tavalla. Erityisedustuston tehtävät määrätään asianomaisten valtioiden keski-

9/1975-76

sidents

ing an-

över-

till lag

n speci-

ämnda

har

bifall

e lagens

till

kelse

brut-

pro-

Dahlman